**Ane López**

**ITZULTZAILE ETA LOKALIZATZAILE AUTONOMOA**

**EN, FR, ES, EU > ES, EU**

**Jaiotza-data: 1989/07/06**

**Bizilekua: Barakaldo (Bizkaia)**

**Helbide elektronikoa:** [anelopz@gmail.com](mailto:anelopz@gmail.com)

**Telefonoa:** 690385833

**LinkedIn:** www.linkedin.com/in/anelopez

**Skype:** [Anelopdiez](callto:%20Anelopdiez)

**Web orria:** <www.tradumatica.net/anelopez>

**PRESTAKUNTZA**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 eka. | ***Tradumàtica: traducció i localització* masterra**. UAB.  Software eta web orrien lokalizazioa Formatuen kudeaketa  Bideojokoen lokalizazioa Proiektuen kudeaketa  Testing-a Postedizioa  Azpidazketa  **Master bukaerako proiektua**: OJS softwarea espainolez lokalizatzea. |
| 1. eka. | **Itzulpengintza eta interpretazioan lizentziaduna**. EHU.  Euskara (A) , ingelesa (B) eta frantsesa (C) |

**LAN-ESKARMENTUA**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 eka.-orain | **Itzultzaile autonomoa.** |
| 2011 aza.-orain | **452ºF aldizkaria**. UAB (Bellaterra).  **Itzultzaile eta zuzentzailea** (ES/EN>EU) boluntarioa literaturaren teoriari buruzko aldizkarian. |
| 2011 aza.-eka. | **iDISC Information Technologies. Olesa de Monserrat.**  **Itzultzaile eta lokalizatzaile (EN>EU/ES) praktikak.**  **Erabiltzailearen interfaze, lineako laguntza eta material osagarrien lokalizazioa (marketin-testuak, lege-oharrak...).**  **Software eta web orrien *testing-*a.**  **Errore-erregistroen sorrera eta *bugfixing*-a*.***  **Glosategien sorrera.** |
| 2010 aza.- 2011 ira. | **Zador Spain. Gasteiz.**  **Itzultzailea, zuzentzailea (ES/EN/FR>EU/ES) eta euskara irakaslea.**  **Orotariko gaietako testuen itzulpena eta zuzenketa.**  **Banakakoen edo talde txikien euskara irakaslea.**  **Erdi- eta goi-mailako hizkuntza eta elkarrizketa eskolak.**  **Kontratua 300 orduko praktika egonaldiaren ostean.** |
| 2010 aza. | **Tolosako abesbatza lehiaketaren 42. edizioa. Zarautz-Tolosa.**  **Frantziako abesbatza bateko kideen loturako interpretea (FR > EU/ES).**  **Abesbatzako kideak eguneko hitzorduetan lagundu eta dena behar bezala doala ziurtatzea.** |

**BESTELAKO IKASTAROAK**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 urr.- orain | «Learn to Program: The Fundamentals!» ikastaroa. Coursera. Online. |
| 2012 mar. | Fun For All: International Conference on Video Game and Virtual World Translation and Accesibility. UAB. Bartzelona. 20 ordu. |
| 2011 uzt. | Atzerriko unibertsitateetan euskara eta euskal kultura irakasteko prestakuntza ikastaroa - Excellence in Basque Studies. EHUko Udako Ikastaroak – Etxepare institutua. Donostia. 20 ordu. |
| 2011 mai. | «La traducción institucional en la era de la globalización, la inmigración y el mestizaje» ikastaroa. EHU. Gasteiz. 20 ordu. |
| 2010 ira. | «Hizkuntzen kudeaketa mundu global batean» mintegia. EHUko Udako Ikastaroak. Donostia. 30 ordu. |

**HIZKUNTZAK**

**Gaztelania ama hizkuntza**

**Euskara ama hizkuntza 4. mailako ikastaroa. Lizardi AEK. Bilbo. Orain.**

**Ingelesa C1-C2 C1 HEO. Egonaldiak lanean eta ikastaroetan Irlandan eta Ingalaterran.**

**Frantsesa B2-C1 B2 HEO. Urtebeteko egonaldia Bordeaux III- Michel de Montaigne unibertsitatean (Frantzia).**

**Katalana B1.2 Certificat de nivell elemental de català (DGPL). Intermedi I Ikastaroa CNPLn. 9 hilabeteko egonaldia Katalunian.**

**Arabiera A2 DI - DVI ikasgaiak EHUn.**

**INFORMATIKAKO EZAGUTZAK**

**Ordenagailuz lagundutako itzulpen programak**

**Trados (2007 / 2009)**

**TagEditor**

**SDLX**

**Wordfast (7 / Pro)**

**MemoQ**

**Across**

**Déjà Vu**

**Idiom 9**

**Translation Workbench**

**Catalyst**

**LocStudio**

**OmegaT**

**Microsoft Leaf**

**Passolo**

**Google translator toolkit**

**Po edit**

**Helium**

**Bulegotika**

**Word, Excel, PowerPoint**

**Terminologia kudeatzaileak**

**Termstar, Multiterm**

**Azpidazketarako programak**

**Subtitle Workshop, Subtitulam**

**Maketazio programak**

**Indesign (CS4/CS5), Photosoft, Gimp, Picassa**

**Web orrien kudeatzaileak**

**Flash, Dreamweaver, Joomla**

**Proiektuen kudeaketarako programak**

**OTM, bCommunities**